



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Tamil)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: அரச ஊழியர்கள் அனைவருக்கும் ஊதிய உயர்வு கிடைக்கும் என்று அரச இந்த வாரம் அறிவித்தது.</p> <p>Incorrect version: இந்த வாரம் அரச ஊழியர்கள் அனைவருக்கும் ஊதிய உயர்வு கிடைக்கும் என்று அரச அறிவித்தது.</p> <p>(Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i></p> <p>Correct version: கறுப்பு நிற தலை மயிருள்ள ஒரு இளைஞன் என சாட்சி திருடனை விபரித்தார்.</p> <p>Incorrect version: கருநீல நிற தலை மயிருள்ள ஒரு இளைஞன் என சாட்சி திருடனை விபரித்தார்.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p>Correct version: நிலமேலாண்மை மாற்றங்களின் பின்னர் முதல் ஆறிலிருந்து எட்டுவரையிலான வருடங்களில் மண்ணிலுள்ள காபனின் அளவுகளில் பெருமளவு அதிகரிப்பு பெறப்படுகின்றது, அத்துடன் <u>35 வருடங்களின் பின்னர் மாற்றமடையும் வீதம் பூச்சியத்துக்கு வீழ்ச்சியடைகிறது.</u></p> <p>Incorrect version: நிலமேலாண்மை மாற்றங்களின் பின்னர் முதல் ஆறிலிருந்து எட்டுவரையிலான வருடங்களில் மண்ணிலுள்ள காபனின் அளவுகளில் பெருமளவு அதிகரிப்பு பெறப்படுகின்றது.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>People leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: தங்கள் அறுபதுகளின் மத்தியில் பணியிலிருந்து வெளியேறும் மக்கள் நிதி ரீதியாக பாதுகாப்பான ஓய்வை அனுபவித்தார்கள்.</p> <p>Incorrect version: தங்கள் அறுபதுகளின் மத்தியில் பணியிலிருந்து வெளியேறும் மக்கள் நிதி ரீதியாக பாதுகாப்பான ஓய்வை <u>அவர்களது வாழ்நாள் முழுவதும் அவர்கள் எவ்வளவு காலம் வாழ்ந்தார்கள் என்றில்லாமல்</u> அனுபவித்தார்கள்.</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
---	---



Error Category	Examples of Errors
4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	<p>a) Source language: <i>The Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: குற்றவியல் நீதிமன்றம் மூன்று மாதம் இடைநிறுத்தப்பட்ட தண்டனையை வழங்கியது</p> <p>Incorrect version: குற்றவியல் நீதிமன்றம் மூன்று மாதம் இடைநிறுத்தப்பட்ட தண்டனையைக் கொடுத்திச்சு.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court hands down rather than gives out a sentence.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: தலைவர் தனது அகீத மகிழ்ச்சியின்மையை வெளிப்படுத்தினார்.</p> <p>Incorrect version: தான் உண்மையில் எரிச்சலடைந்ததாக தலைவர் சொன்னார்.</p> <p>(The phrase said he was really annoyed conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<p>a) Source language text: <i>Smoke is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: பல நாடுகளில் புகைமூட்டம் ஒரு பெரிய பிரச்சினையாக உள்ளது.</p> <p>Incorrect version: பல நாடுகளில் புகைமூட்டம் ஒரு பரந்த பிரச்சினையாக உள்ளது.</p> <p>(In this context, the word big is more commonly used, but large can still be understood.)</p>
	<p>b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> utter hypocrisy</i></p> <p>Correct version: அறமோசமான மாய்மாலத்துக்கு உட்பட்டது.</p> <p>Incorrect version: அறமோசமான மாய்மாலத்திக்கு உட்பட்டது.</p> <p>(The verb subject[ed] is normally collocated with the preposition to, but the meaning can be understood.)</p>



a) Source language text: *the symptoms include dizziness*

Correct version: தலைச்சுற்று அறிகுறிகளில் உள்ளடங்கும்.

Incorrect version: தலைச்சுற்றுகிற அறிகுறிகளில்
உள்ளடங்கும்.

(Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)

b) Source language text: *Yesterday he brought some books.*

Correct version: அவர் நேற்று சில புத்தகங்களைக் கொண்டு வந்தார்.

Incorrect version: அவர் நேற்று சில புத்தகங்களைக் கொண்டு வருகிறார்.

(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)

c) Source language text: *There are many orchards in Australia.*

Correct version: ஆஸ்திரேலியாவில் பழத்தோட்டங்கள் பல உள்ளன.

Incorrect version: ஆஸ்திரேலியாவில் பழத்தோட்டங்கள் பல உள்ளது.

(Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)



Error Category	Examples of Errors
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	<p>d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i></p> <p>Correct version: அவன் ஒரு நாற்காலியை எடுத்து அதனை மேசை மேல் வைத்தான்.</p> <p>Incorrect version: அவன் ஒரு நாற்காலியை எடுத்து அவனை மேசை மேல் வைத்தான். (Incorrect pronoun to refer to chair.)</p>
	<p>e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <p>Correct version: அவர்கள் தகவலை வழங்கியுள்ளனர்.</p> <p>Incorrect version: அவர்களிடம் வழங்கப்பட்ட தகவல் உள்ளது. (Incorrect sentence structure)</p>
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	<p>Source language text: <i>That case will be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i></p> <p>Correct version: அந்த வழக்கு உச்ச நீதிமன்றத்தில் விசாரிக்கப்படும்.</p> <p>Incorrect version: அந்த வழக்கு உச்ச நீதிமன்றத்தில் விசாரிக்கப்படும். (Misspelling of a word)</p>
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<p>Source language text: <i>“I need to finish this work, but I don’t have enough time.”</i></p> <p>Correct version: “நான் இந்த வேலையை முடிக்க வேண்டும், ஆனால், எனக்குப் போதுமான நேரம் இல்லை.”</p> <p>Incorrect version: நான் இந்த வேலையை முடிக்க வேண்டும். ஆனால் எனக்குப் போதுமான நேரம் இல்லை. (Incorrect comma, full-stop, inverted comma usage)</p>

